

Méthodologie de la recherche :

le cas d'un dispositif d'écriture collaborative en anglais langue étrangère

Ciara R. Wigham
Christine Rodrigues Blanchard

Les méthodologies de la recherche dans le domaine de l'acquisition et de l'apprentissage des langues secondes
Montpellier, 30 mai-01 juin 2018

Plan

1. Ecriture collaborative en L2
2. Contexte de l'étude
3. Recueil de données
4. Enjeux méthodologiques
5. Conclusion et perspectives

Écriture collaborative en L2

- Possibilité d'écrire à plusieurs sur un même document
- Intérêt croissant des enseignants pour l'écriture collaborative
 - En général (Hulin, 2013)
 - En L2 (Bonnassies, 2008 ; Ollivier, 2010)
- Internet inscriptible / « writable web » (Kàrpàti, 2009)

Framapad

 etherpad



Écriture collaborative en L2

- Caractéristiques des outils numériques dédiés à l'écriture collaborative
 - Synchrones/asynchrones
 - Écriture simultanée
 - Clavardage associé
 - Utilisateurs apprenants et/ou enseignants
 - Facilité d'utilisation (pas d'installation)

Contexte de l'étude

- Dispositif hybride d'écriture collaborative
 - Public étudiant
 - Licence de Langues Etrangères Appliquées
 - Semestre 5
 - Anglais Langue Etrangère
 - Niveau B2 (CECRL, 2001)
- Objectif : amélioration des compétences écrites en anglais professionnel.

Contexte de l'étude

- Macro-tâche visée :
 - Rédaction d'un rapport professionnel
 - Sujet : justifier le maintien du semestre 6 à l'étranger dans la formation LEA

Consigne donnée

- In groups, prepare a short report that the head of LEA could forward to the University Administration. It should include relevant aspects of a study-abroad period, justifications and your recommendations.
- Semester-long project. 1500 words. Adhere to business report writing principles.
- Google docs – peer and teacher feedback.

Contexte de l'étude

- Démarche adoptée : écriture collaborative
- Par groupes de 3
- Support : un google document pour chaque groupe
 - Caractéristiques (non disponibles dans un pad) :
 - Possibilité d'intégrer images, tableaux
 - Fonction « commentaires »

Contexte de l'étude

- Scénario pédagogique
 - Présentiel : aide à l'activité d'écriture, en particulier conseils sur les normes du genre *technical business report* (commenter des ressources, commenter des visuels, paraphraser, faire des référencements...)

Commenting on sources

Paragraph structure:

A topic sentence stating main point	Removing the semester abroad from the LEA programme will deny students the opportunity to develop intercultural skills.
Evidence in support of the topic sentence	These skills are valuable for LEA students' future careers because LEA alumni will often work with colleagues from other cultures and other political and economic systems.
Source of evidence	<u>A survey of study-abroad students by IOS¹ revealed that² 98 percent of participants believed that studying abroad had helped them to more fully understand their own cultural values whilst 82% of participants stated that³ it had helped them develop their own worldviews. <u>The study pointed out that⁴ these intercultural skills continue to play a significant role in their professional lives after the study-abroad period (Dwyer & Peters, 2004)⁵.</u></u>
Your comments	<u>It therefore must be recognized⁶ by UBP that the semester abroad allows students to develop more than just basic language skills. Indeed, intercultural skills developed during this period may play a significant role in shaping LEA students' future careers.</u>

Contexte de l'étude

- Scénario pédagogique
 - Activités en ligne
 - utilisation du document d'écriture collaborative
 - invités à utiliser la fonction “commentaires” pour faire des retours, poser des questions au groupe, notamment dans l'étape d'examen de leur production écrite (Lowry et al., 2004).

Contexte de l'étude

- Planification (en présentiel/en ligne)

Course structure and outline

Date	Class topic	Online homework activities
13/9	Course introduction Task introduction	Group -written statement of purpose of report (100 words).
20/9	Structure of a report	Individually - Read group text, take notes on key information.
<i>No class on Tuesday 27th September</i>		
4/10	Summarising	Group summary of your text (200 words). Prepare to present text to small group in class on 11/10.
11/10	Oral summaries in small groups and note-taking	Individually write a summary of one of the other texts (200 words/text). Peer editing using comments tool.
18/10	Commenting upon sources	Individually add comments to your summaries (50 words/text summary). Peer editing using comments tool.
25/10	Commenting on data/visuals	Individual description of visual (150 words) [NB. Continuous assessment 1] Peer editing using comments tool.
8/11	Referencing sources using APA norms	Group - create your report bibliography.
15/11	Conclusions and recommendations	Group – write conclusion and list of recommendations (400 words).
22/11	Report presentation	Group – add presentation elements.
29/11	Plain English	Edit your final report according to plain English principles. Link sections and paragraphs.
<i>Final report due 12/12 4pm (see instructions below). [Continuous assessment 2]</i>		

Recueil de données

- Recueil de données
 - Post-questionnaire sur le cours
 - Documents d'écriture collaborative
 - Historique (versions intermédiaires)
 - Version finale
 - Commentaires

Enjeux méthodologiques 1

- Du point de vue de la sélection des données
 - Dépend du consentement des participants (identification/anonymisation des données)
 - 4 classes : une partie seulement a donné son accord
 - Trinômes non composés en fonction de l'acceptation
 - ⇒ Croisement entre formulaires de consentement et composition de groupes pour l'étude des données
 - ⇒ Réflexion sur les préconisations aux enseignants

Enjeux méthodologiques 1

- 127 étudiants dans le dispositif
 - 36 étudiants : consentement
 - 4 groupes de 3 apprenants (appartenant à 2 classes) sélectionnés pour l'étude :
 - 3.3 B (2 étudiantes, 1 étudiant)
 - 3.3 C (3 étudiantes)
 - 3.4 A (3 étudiantes)
 - 3.4 E (1 étudiante, 2 étudiants)
 - ⇒ perte de données inévitable mais écologie de la situation pédagogique conservée

Exemple de recueil de données

- Production écrite numérique des étudiants :
 - 4 rapports incluant tous des commentaires (étudiants et enseignante)

The image shows a digital writing environment. On the left is a sidebar with a table of contents including sections like 'Introduction', 'Findings and Discussion', 'Conclusion and recommendation', and 'REFERENCES'. The main area is a document editor with a toolbar at the top. The text in the editor is as follows:

This situation echoes the one we are currently facing at *UBP*. If the semester abroad is removed, it would become more difficult and even impossible for some students to have an experience abroad. According to our survey (references), 34 respondents under 38 consider that removing the semester abroad will be a mistake.

II. How does the experience abroad impact students' future ?

a) By bringing professional and academic skills

Firstly, we will present the professional and academic skills obtained thanks to an experience abroad.

We can mention the survey conducted by the Institute for International Education of Students, between 1950 and 1999. It shows the influence of studies abroad on a sample of 3,400 students.

According to it, doing an internship abroad increases students' chances to follow a worldwide career. Indeed, 83 percent of them stated that it gave them a range of competencies which impacted their future. They developed a professional network and got job opportunities all over the world.

The account below makes clear that going abroad was a launching pad for the student's career. Joydeep Sengupta (IES Madrid 1998), who worked for an international advocacy organisation said that all the capabilities and formations he learnt abroad led him up to a wide field of career opportunities.

Thus, it suggests that encouraging and supporting LEA students is really important: it's the key of success in workplace.

b) By developing cultural and personal abilities

Secondly, other records show that the experience abroad have positive effects on students' culture and personality. For example, Carolyn Valton, (IES Adelaide 1992) said:

On the right, a comment thread is visible. It includes a notification 'Anonyme Marquée comme fermée' and a comment from 'Anonyme' dated 7 nov. 2016, which reads: 'The impact on the number and the diversity of Moi aussi j'en parle dans ma partie ... exactement pareil. On fait comment ?'.

Enjeux méthodologiques 2

- Du point de vue de l'identification des données
 - Anonymat de certains commentaires
 - Participants n'ayant pas de compte google/gmail ou ne s'étant pas identifiés lors de leur connexion au document
 - Ethique : pas d'obligation de création de comptes
 - ⇒ Solution (visible dans le projet) : commentaires signés

Enjeux méthodologiques 3

- Du point de vue de la nature des données
 - Comment extraire des données dynamiques ?
 - écriture et commentaires
 - pour constituer un corpus
 - Indépendamment de l'outil utilisé
 - Pouvant être importé vers des outils d'analyse
- ⇒ Historique
- ⇒ Dates/heures

Enjeux méthodologiques 3

- Base de données xls des commentaires permettant le codage des données

Comments Database - Reviewing stage

Comment	Group	Date	sa (Global /	ion-oriented / non-re	Object of comment	Comment type	Comment text	Participant	Reply	Participant2	Reply2	Participant3
CO0003	3.4 A	09/12/2016	local	revision-oriented	lexis	help request	"Commission for:" I didn't find any other way to say that, any ideas?	34A005				
CO0006	3.4 A	10/12/2016	local	revision-oriented	grammar	help request	"acquire" Can we use "help" without "to"?	34A006	Cambridge	34A005		
CO0007	3.4 A	10/12/2016	local	revision-oriented	grammar	suggestion	"experience" "such an experience" ?	34A006	Yes!	34A005		
CO0008	3.4 A	09/12/2016	local	revision-oriented	bibliographic references	request to verify	"para12" The references handout (point 10) indicates "para. n°" for the paragraph (as it is	34A005				
CO0009	3.4 A	10/12/2016	local	revision-oriented	text organisation	explanation of drafting	"Therefore, Blaise Pascal University should" In order of importance Give information about	34A006	I tried to org	34A005	That seems	34A006
CO0011	3.4 A	10/12/2016	local	revision-oriented	layout	suggestion	TITLE OF THE REPORT Bold or capital letter Brief but descriptive	34A006				
CO0012	3.4 A	27/11/2016	local	revision-oriented	text organisation	suggestion	- Implications ==> new information?	34A006				
CO0013	3.4 A	10/12/2016	local	revision-oriented	grammar	suggestion	"on" Can we say "consequences on sthg"? Isn't it "consequences for"? But it sounds a bit	34A006	Look at the	34A005	Indeed! I saw	34A006
CO0014	3.4 A	10/12/2016	local	revision-oriented	grammar	suggestion	"in" from ?	34A005	Yes!	34A006		
CO0015	3.4 A	10/12/2016	local	revision-oriented	grammar	suggestion	"of" "from" ?	34A006	Yes!	34A005		
CO0016	3.4 A	10/12/2016	local	revision-oriented	grammar	suggestion	"students" "students" " ?	34A006	Indeed!	34A005		
CO0017	3.4 A	10/12/2016	local	revision-oriented	grammar	suggestion	"testified" Wouldn't "testify" be better?	34A006	Yes!	34A005		
CO0018	3.4 A	10/12/2016	local	revision-oriented	grammar	suggestion	"to" "requested that the Secretary of State preserves this scheme"?	34A006	Both options	34A005		
CO0019	3.4 A	10/12/2016	local	revision-oriented	sentence structure	suggestion	"spending" I would delete the verb...	34A006	The verb is	34A005		
CO0020	3.4 A	10/12/2016	local	revision-oriented	lexis	request to verify	"certifies" Are you sure we can say that?	34A006	Maybe it's a	34A005		
CO0021	3.4 A	10/12/2016	local	revision-oriented	grammar	suggestion	"would" (same question)	34A006	Once again	34A005		
CO0022	3.4 A	10/12/2016	local	revision-oriented	grammar	suggestion	"would" "will" ?	34A006	Yes!	34A005		
CO0024	3.4 A	27/11/2016	local	revision-oriented	lexis	suggestion	"begged" I think that beg is to strong, maybe we could say "requested"?	34A005				
CO0025	3.4 A	27/11/2016	local	revision-oriented	lexis	suggestion	"Therefore," As in the following paragraph we also wrote therefore, we could use "Thus"	34A005				
CO0026	3.4 A	26/11/2016	local	revision-oriented	sentence structure	suggestion	"It may be seen by Blaise Pascal University" Blaise Pascal University may see that (...) ?	34A006	Yes, it's a lit	34A005		
CO0027	3.4 A	26/11/2016	local	revision-oriented	grammar	help request	"Is currently questioned" I don't know how to change it into active form because it's a very g	34A006				
CO0029	3.4 A	07/11/2016	local	revision-oriented	sentence structure	request to verify	"It" What does it refer to?	Tutor				
CO0031	3.4 A	18/10/2016	local	revision-oriented	sentence structure	direct correction	"s" to make friends from all over,.	Tutor				
CO0032	3.4 A	18/10/2016	local	revision-oriented	grammar	direct correction	"the" no article needed	Tutor				
CO0033	3.4 A	18/10/2016	local	revision-oriented	lexis	direct correction	"A survey made" to conduct a survey	Tutor				
CO0034	3.4 A	18/10/2016	local	revision-oriented	grammar	direct correction	"the" delete: speaking generally so no definite article needed	Tutor				
CO0036	3.4 A	18/10/2016	local	revision-oriented	grammar	invitation to correct	"It enables" to enable SOMEBODY to do sth -> where is your somebody?	Tutor				
CO0038	3.4 A	09/10/2016	local	revision-oriented	punctuation	suggestion	"students" It should be: 'students'	34A005				
CO0039	3.4 A	09/10/2016	local	revision-oriented	sentence structure	suggestion	"and are ready" I would write "and who are ready"	34A005				

Méthodologie d'analyse

- Catégorisation des commentaires

Etendue	Nature	Objet	Type
Au niveau de la phrase (local)	Incite à une révision	Signification	Feedback positif
Au niveau supra (global)	N'incite pas à une révision du texte	Grammaire	Correction directe
		Vocabulaire	Incitation à vérifier
		Structure de la phrase	Demande d'aide
		Orthographe	Invitation à corriger
		Style	Explication de sa propre production
		Ponctuation	Justification
		Mise en page	Suggestion
		Organisation du texte	Auto-appréciation
		Références bibliographiques	
		Non déterminé	

(Canham, 2017; Liu & Sadler, 2003)

Enjeux méthodologiques 4

- Du point de vue épistémologique
 - Recueil dans la salle de classe et analyse des données par l'enseignante
 - ⇒ Connaissance du contexte et du cours : aide au codage
 - Codage des commentaires « Auto-codage »
 - ⇒ Anglais : langue maternelle
 - ⇒ Équipe avec chercheure ne participant pas au projet pédagogique

Enjeux méthodologiques 4

- Du point de vue de la validité du codage
 - Subjectivité des annotations
 - Guide d'annotations
 - ⇒ Contre-codage (Tellier, 2014)
 - Réduction du caractère subjectif
 - Calcul du taux d'accord entre annotateurs sur une partie du corpus (Fort, 2012)

Enjeux méthodologiques 4

- Procédure pour le contre-codage
 - Non-membre du projet, experte, enseignante native (15 ans d'expérience d'enseignement dans le supérieur)
 - Données non annotées
 - Guide d'annotations (comprenant les définitions)

Enjeux méthodologiques 4

- Résultats du contre codage (taux d'accord) :
 - Étendue du commentaire = 0.87
 - Nature du commentaire (révision) = 1
 - Objet du commentaire = 0.7
 - Type de commentaire = 0.7
 - Au total = $\frac{1}{120} = 0.82$

Conclusion et perspectives

- Acceptation de perte de données : situation écologie préservée
- Manque d'outils institutionnels
- Méthodologie
 - Corpus structuré chronologiquement (visibilité de toute production dans le processus d'écriture)
 - Etude des effets des commentaires sur la production écrite.
 - Codage/ contre-codage participants/non participants au projet – recrutement et reconnaissance ?

Merci de votre attention !!!



christine.blanchard@uca.fr

<http://lrl.uca.fr/rubrique58.html>



ciara.wigham@uca.fr

<http://lrl.uca.fr/rubrique145.html>

Références

- Bonnassies, I. (2008). Mise en œuvre d'un dispositif d'apprentissage dans une perspective d'écriture collaborative. *International Journal of Technologies in Higher Education*, 5/2, pp.34–49
- Canham, N. (2017). Using Web 2.0 technological tools for peer response. *EuroCALL*, 23-26. Southampton : R.-U.
- Conseil de l'Europe (2001). *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Strasbourg : France. <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic>
- Fort, K. (2012). *Les ressources annotées, un enjeu pour l'analyse de contenu : vers une méthodologie de l'annotation manuelle de corpus*. Thèse de doctorat, Université Paris XIII. <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00797760v2/document>
- Hulin, T. (2013). « Enseigner l'activité « écriture collaborative » », *Tic&société*, 7/1, <http://ticetsociete.revues.org/1314>
- Kárpáti, A. (2009). Web 2 technologies for Net Native language learners: a 'social CALL. *RECALL Journal* (Cambridge University Press).
- Liu, J. & Sadler, R.W. (2003). The effect and affect of peer review in electronic versus traditional modes on L2 writing. *Journal of English for Academic Purposes*, 2, pp.193-227
- Lowry, P.B., Curtis, A. & Lowry, M.R. (2004). Building a taxonomy and nomenclature of collaborative writing to improve interdisciplinary research and practice. *Journal of Business Communication*, 41/1, pp.66-99.
- Ollivier, C. (2010). « Ecriture collaborative en ligne : une approche interactionnelle de la production écrite pour des apprenants acteurs sociaux et motivés », *RFLA* 2/5, pp.121-137.
- Tellier, M. (2014). « Quelques orientations méthodologiques pour étudier la gestuelle dans des corpus spontanés et semi-contrôlés », *Discours*, 15. <https://journals.openedition.org/discours/8917>